

Koupím já si koně vraný

Volně



Kou-pím já si ko - ně vra - ný,
až na tu voj - nu pů - jdu, a na te -
be, mo - je mi - lá, na te - be za - po - me - nu.

- 1 Koupím já si koně vraný,
až na tu vojnu půjdu,
a na tebe moje milá,
na tebe zapomenu.
- 2 Na konička, si vyskočím,
šavlička zableskne se,
a mej ze všech nejmilejší
žalostí* puká srdce.
- 3 Tajná láska, ta mě trápí,
ach, ta mně vyspat nedá,
protože já, říci nesmím,
že jsem já tvoje milá.

* auch: bolesti

Koupím já si koně vraný

volně

frei; langsam

1

Koupím já si

²Ich ¹kaufe ³mir

(= ich will mir kaufen)

koně vraný,

(ein) ²rabenschwarzes ¹Pferd

až

wenn (*wörtl.* bis)

na tu vojnu půjdu,

⁴ich ¹²zum ³Militär ⁴gehe,

a na tebe

und (auf) dich,

moje milá,

meine Liebe,

na tebe zapomenu

dich werde ich vergessen.

2

Na konička,

Auf (das) Pferd (*dim.*)

si vyskočím,

²will ²ich (¹mir) ²hinaufspringen,

šavlička

(der) Säbel (*dim.*)

zableskne se,

¹wird (²sich) ¹aufblitzen,

a mej ze všech

und meiner unter allen

(z) nejmilejší

allerliebsten

žalostí

vor Leid

puká srdce.

bricht (dann) das Herz.

3

Tajná láska,

Heimliche Liebe,

ta mě trápí,

¹die ³quält ²mich,

ach, ta

ach, die

mně vyspat nedá,

lässt mich nicht schlafen

(*wörtl.* ³gibt ¹mir ³nicht ²(aus)zuschlafen),

protože já,

weil ich

říci nesmím,

²nicht ¹sagen ²darf

že jsem já

dass ich bin

tvoje milá.

deine Liebe.

SG/VDL/JK/KH 140489